

El origen gallego del *Livro de Tristan*: hipótesis sobre su procedencia e itinerario

The Galician *Livro de Tristan*: hypothesis about its origin and itinerary

MIGUEL GARCÍA-FERNÁNDEZ¹-PABLO S. OTERO PIÑEYRO MASEDA²
Universidade de Santiago de Compostela
Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento-CSIC-XuGa

RESUMEN. La circulación de textos literarios entre la aristocracia de la Baja Edad Media resulta hoy incuestionable. A esta realidad obedece la realización de traducciones y copias de obras de diversa naturaleza, como es el caso del fragmento del *Livro de Tristan* hallado en 1928 por Manuel Serrano y Sanz entre los fondos de la Casa de Osuna del AHN. La contribución que aquí se presenta trata de ofrecer, desde la perspectiva de la historia social y cultural, nuevas hipótesis que puedan defender con cierta solvencia la procedencia y circulación del citado fragmento en

Data de recepción: 11.05.2015 • Data de aceptación: 01.12.2015.

¹ Contratado del Programa de Formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte e Investigador en Formación y Perfeccionamiento en el Grupo de Investigación GI-2108 *Historia social de Galicia en la Edad Media*. Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos de investigación *La formación de la monarquía feudal en Hispania. Sociedad y poder en la época de la dinastía Navarra (1000-1135)* (HAR2012-31940), del que es investigador principal el Dr. Ermelindo Portela Silva, y *Voces de mujeres en la Edad Media: realidad y ficción (siglos XII-XIV)* (FFI2014-55628-P), cuya investigadora principal es la Dra. Esther Corral Díaz. Asimismo, se enmarca dentro de la realización de la tesis doctoral *La posición de las mujeres en la sociedad medieval. Un análisis de la práctica testamentaria en la Galicia de los siglos XII al XV*.

² Miembro del equipo de trabajo del proyecto *Linaje, parentela y poder: la pirámide nobiliaria gallega (siglos XIII al XV) (II)* (HAR2013-42985-P, MINECO, Programa Estatal de Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, modalidad I, Proyectos de I+D), del que es investigador principal el Dr. Eduardo Pardo de Guevara y Valdés.

el entorno nobiliario gallego. De esta manera se pueden acreditar inquietudes literarias entre sus miembros más señalados.

Palabras clave: Historia social y cultural, Nobleza, *Livro de Tristan*, Galicia, Castilla, Baja Edad Media.

ABSTRACT. The circulation of literary texts in aristocratic circles in the Late Middle Ages is unquestionable nowadays. Consequently, a variety of translations and copies were made, such as the fragment of the *Livro de Tristan* found in 1928 by Manuel Serrano y Sanz in the Spanish National Archive (AHN) «Casa de Osuna» collection. From a Social and Cultural History perspective, this work aims to offer new hypotheses able to reliably defend the origin and movement of the aforementioned fragment among the Galician nobility, confirming the literary inquisitiveness of its most noteworthy members.

Keywords: Social and Cultural History, Nobility, *Livro de Tristan*, Galicia, Castile, Late Middle Ages.

1. INTRODUCCIÓN

Son muchas las dificultades que se presentan a los filólogos para avanzar en la *collatio* del fragmento gallego del *Livro de Tristan*³ que actualmente se custodia en el AHN, perteneciente a los fondos de la Casa de Osuna y ligado al entorno de don Íñigo López de Mendoza, el célebre Marqués de Santillana (AHN, Códices, L. 1501, n. 7)⁴; de ahí que se haya optado en estas páginas por indagar desde la perspectiva teórica y metodológica de la historia social y cultural en el análisis del entorno en el que pudo gestarse la traducción de la versión II del *Tristan en prose* al gallego y, consecuentemente, en valorar la circulación de este texto por los círculos nobiliarios bajomedievales.

No son novedosas ni escasas las contribuciones sobre la difusión de la materia de Bretaña tanto en lo que respecta al conjunto de la Península Ibérica como en lo que se refiere específicamente al Occidente peninsular. Medievalistas procedentes del ámbito de la historia, la filología o la historia del arte constatan la temprana difusión e influencia de las historias del universo artúrico y, cómo no, de la resonancia

³ Así lo han puesto de manifiesto Lorenzo Gradín-Díaz Martínez (2004 y 2005) y Soriano Robles (2006: 50), quien afirma: «parece claro que ninguna *collatio* que realicemos pueda conducirnos a una solución satisfactoria, especialmente cuando desconocemos el grado de fidelidad de la versión gallega perdida de la que deriva nuestra copia a su fuente francesa». Véanse también algunos trabajos realizados con anterioridad, como los de Michon (1991) o López Martínez-Morás (1999).

⁴ Durante mucho tiempo el fragmento no estuvo localizado, por lo que las últimas ediciones disponibles —nos referimos a las aparecidas en Lorenzo Gradín-Souto Cabo (2001) y Soriano Robles (2006)— fueron realizadas a partir de las fotografías publicadas en la edición de Pensado Tomé (1962).

de las aventuras de Tristán en la onomástica, las creaciones literarias y artísticas o de su presencia en las bibliotecas nobiliarias de la Edad Media⁵. En este contexto, el fragmento gallego del *Livro de Tristan* ha de considerarse, en primer lugar, como una evidencia más de esta realidad, constituyendo su simple existencia una buena muestra de la aceptación y difusión de la materia de Bretaña en el Occidente peninsular⁶. En su caso, además, los últimos análisis lingüísticos realizados sobre el texto sitúan su elaboración a finales del siglo XIV en los territorios situados al norte del Miño, lo que constituye un indicio más de la producción y consumo de la literatura gallego-portuguesa en la Galicia bajomedieval, más allá de la etapa de esplendor vinculada a las *cantigas* y del papel y protagonismo de la corte regia portuguesa y de los entornos nobiliarios portugueses.

Se trata, en suma, de ofrecer una hipótesis sobre la procedencia nobiliaria de este fragmento, reforzando la idea del origen gallego del *Livro de Tristan* y planteando su posible itinerario desde Galicia hacia tierras castellanas.

2. ANTECEDENTES Y PROPUESTAS EXPLICATIVAS PREVIAS

En 1928, Manuel Serrano y Sanz dio a conocer el descubrimiento del fragmento «gallego-portugués» del *Livro de Tristan*, aunque en aquel momento lo identificó erróneamente con un *Lanzarote del Lago*, guiado por el papel que tenía dicho caballero en el texto recuperado (Serrano y Sanz 1928: 307-314). El hallazgo fue realizado mientras examinaba el archivo que había pertenecido a la Casa ducal de Osuna y que se custodiaba en el Archivo Histórico Nacional. Allí encontró «dos hojas de pergamino, borradas algunas líneas y palabras sueltas por la humedad; a dos

⁵ Sin otra pretensión que la de ofrecer algunos ejemplos de la diversidad de enfoques y temáticas que han interesado a los medievalistas respecto a la difusión de la «materia de Bretaña» en la Península Ibérica, podemos señalar estudios antroponímicos como los de Hook (1991, 1992-1993 y 1996) o, para el caso gallego, Pardo de Guevara y Valdés (2009, reeditado en 2012: 71-94 y, especialmente, sobre la influencia de la materia de Bretaña, 86-94); o algunas contribuciones más generales de Beceiro Pita (1993, reed. en 2007: 521-546; 1998, reed. en 2007: 521-546). También merece la pena señalar diversos estudios ofrecidos desde el ámbito artístico (Moralejo 1985) y literario, muchos de los cuales fueron recopilados hace unos años por Mérida (2010), aunque el interés sobre el tema pervive hasta la actualidad con autoras como Ailenii (2012) o Soriano Robles (2013), por citar solo algunos trabajos de los muchos que abordan el tema desde diferentes perspectivas temáticas y metodológicas.

⁶ Véase al respecto la monografía elaborada por Gutiérrez García y Lorenzo Gradín (2001), o la ya citada tesis de Ailenii (2012: 28-32, 66-76, 103-105, 159-180 y 237-307), en la que se estudia, junto a otros textos, el fragmento del *Livro de Tristan* desde el punto de vista codicológico y paleográfico, además de hacerse un estudio sobre su *collatio* y traducción tras la reaparición del texto en 2009.

columnas, con iniciales de colores: dimensiones 195 x 245 mm.», las cuales servían de encuadernación de una copia notarial del testamento del poeta don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, fechada en Guadalajara en 1511 (Serrano y Sanz 1928: 307)⁷. Señalaba, asimismo, que «no continúa el texto de un folio en el otro, por faltar dos más intermedios. Es copia incorrecta, hecha, probablemente, en Castilla, por quien no conocía bien el galaico-portugués» y que, «por los caracteres de su letra, debe atribuirse a mediados del siglo XIV» (Serrano y Sanz 1928: 307). Sin embargo, si ya José Luis Pensado realizó algunas matizaciones sobre estas últimas consideraciones⁸, el estudio lingüístico realizado por un equipo gallego permite situar la realización del fragmento en Galicia (Lorenzo Gradín-Souto Cabo 2001: 29-31), como también lo señaló en su momento Ivo Castro⁹, lo que parece encajar con la hipótesis sobre la procedencia y circulación del fragmento que se ofrece a continuación.

Una de las primeras preguntas que se plantean es por qué un fragmento literario de origen gallego se conservó como encuadernación de un traslado notarial del testamento del Marqués de Santillana en los fondos de la Casa de Osuna. Está claro que es muy difícil demostrar y concretar con precisión el itinerario que pueden haber seguido los manuscritos medievales desde su elaboración hasta su hallazgo por parte de los investigadores contemporáneos¹⁰: regalos, compraventas, herencias, préstamos no devueltos... los manuscritos medievales han sufrido todo tipo de avatares. Sin embargo, en algunos casos, como en el del fragmento del *Livro de Tristan*, conviene insistir en que es posible ofrecer algunas hipótesis más precisas sobre su origen e itinerario a partir de los indicios disponibles actualmente.

⁷ Sin embargo, Castro (1998) indica, tras examinar la copia del testamento, que se trata del año 1551.

⁸ Este autor, respecto a la fecha, dice que «la letra, según nuestras observaciones, puede centrarse mejor hacia el último tercio del siglo XIV que hacia mediados» y, respecto a la afirmación sobre el desconocimiento de «la lengua galaicoportuguesa» por parte del amanuense, dice ser «totalmente gratuita» y que «podemos asegurar, sin lugar a dudas, que el amanuense autor del fragmento conocía bien la lengua que escribía: era galaico-portugués y su paleografía, coincide con la de los textos medievales galaicos portugueses, ofreciendo algunos rasgos privativos de los textos redactados en esta lengua y desconocidos de la castellana» (Pensado Tomé 1962: 12-13).

⁹ Concluyendo, finalmente, que el fragmento: «mostra que um escriba galego fez, nas últimas décadas do séc. XIV, uma cópia de uma tradução (galega ou portuguesa?) de um manuscrito francês representante da redacção ampliada do *Tristan en prose*» (Castro 1998: 143-148).

¹⁰ Un ejemplo cercano lo tenemos en el *Diurno o Libro de Horas de Fernando I y doña Sancha*, conservado actualmente en la Biblioteca de la Universidade de Santiago de Compostela. Aunque López Ferreiro supone que podría provenir de los fondos de San Martín Pinario, ningún indicio permite conocer con seguridad dónde fue elaborado y cuál fue su itinerario a lo largo de los siglos (Sicart 1981: 22-23).

Hasta el momento se han hecho una serie de propuestas sobre el origen del *Livro de Tristan*, en lo que Lourdes Soriano Robles (2006: 53 y ss.) llama «divagaciones sobre la procedencia del *Livro de Tristan* gallego-portugués y la de su posible fuente francesa». Antes de ofrecer nuestro punto de vista, conviene detenerse en este punto para valorar las consideraciones ya planteadas.

Serrano y Sanz (1928: 308) es el primero en ofrecer una hipótesis sobre la procedencia del fragmento: «quizá sea uno de aquellos que éste [el Marqués de Santillana], siendo muchacho, vió en casa de su abuela doña Mencía de Cisneros». Para ello se basa en el *Prohemio e carta* que don Íñigo López de Mendoza envió al Condestable de Portugal diciéndole: «Acuérdome, señor muy magnífico, siendo yo en hedad no propecta, mas asaz pequeño moço, en poder de mi avuela doña Mencía de Çisneros, entre otros libros, aver visto un grand volumen de cantigas, serranas e dezires portugueses e gallegos» (Kerkhof-Gómez Moreno 2003: Apéndice 2, 654). Ciertamente no resulta extraña la posesión de manuscritos gallego-portugueses por parte de la nobleza peninsular teniendo en cuenta el prestigio que había alcanzado la lírica gallego-portuguesa, sobre todo en el siglo XIII, haciendo que «trovadores d'estas partes, agora fuesen castellanos, andaluzes o de la Estremadura, todas sus obras conponían en lengua gallega o portuguesa»¹¹. No hay que olvidar que hasta el propio rey Alfonso X había participado en su creación y promoción. Por ello, ha de tenerse en cuenta este primer contacto entre la literatura gallego-portuguesa y el Marqués de Santillana en casa de su abuela, doña Mencía de Cisneros, a través de ese

grand volumen de cantigas, serranas e dezires portugueses, e gallegos; de los quales toda la mayor parte era del rey don Dionís de Portugal... cuyas obras aquellos que las leyan, loauan de inuenciones sotiles e de graciosas e dulces palabras. Auia otras de Iohan Suares de Pauia, el qual se dize auer muerto en Galizia por amores de una infanta de Portugal, e de otro Fernand Gonçales de Sanabria (Kerkhof-Gómez Moreno 2003: 654),

seguidos finalmente por las de

Vasco Peres de Camoes e Fernand Casquiçio e aquel grande enamorado Maçias, del cual no se fallan sino quatro cançiones, pero ciertamente amorosas e de muy fermosas sentencias, conviene a saber: «Cativo de miña tristura», «Amor cruel e brioso», «Señora, en quien fiança» e «Provei de buscar» (Kerkhof-Gómez Moreno 2003: Apéndice 2, 652-654)¹².

¹¹ Como dice don Íñigo en su *Prohemio e carta* que envió a don Pedro, condestable de Portugal (Kerkhof-Gómez Moreno 2003: Apéndice 2, 641-660, y, sobre los poetas gallegos, pp. 653-655).

¹² Precisamente, sobre el juglar Macías, véase desde el punto de vista histórico, Otero Piñeyro Masada-Romaní Martínez (2005).

No obstante, no figura ninguna mención a cualquier tipo de obra gallego-portuguesa en prosa, aunque podría haber existido y haber pasado a don Íñigo. De hecho, Pensado Tomé considera que esta hipótesis

merece ser tenida en cuenta, aunque, desde luego, no tenemos noticias de la existencia de tal obra en su biblioteca, o por lo menos Mario Schiff, en su libro sobre *La bibliothéque du Marquis de Santillana*¹³, no cita ningún Tristán. Esto no es óbice para que se deje de aceptar la sugerencia de Serrano y Sanz, y posiblemente el fragmento se encontraba en manos de los descendientes del Marqués de Santillana, los cuales, para tener bien guardada la copia de su testamento, la protegieron con la hoja en cuestión que arrancarían de un libro o códice a su alcance (Pensado Tomé 1962: 11).

Como señala Soriano, es más que posible que sí existiese en la biblioteca de los descendientes del Marqués un *Livro de Tristan*, pues, de hecho, el manuscrito gallego de la *Crónica Troiana* que se realizó en el entorno de Fernán Pérez de Andrade y del que se hablará más adelante, perteneció a Mariano Téllez Girón y Beaufort, duque de Osuna, del Infantado y de Benavente (Soriano Robles 2006: 54). Por otra parte, no es extraño que el *Livro de Tristan* no aparezca entre los catálogos realizados si tenemos en cuenta que, según las circunstancias de su hallazgo, es probable que el manuscrito se hubiese desintegrado en una fecha temprana, de ahí su utilización, nada rara en este tipo de archivos, como protección de un traslado notarial de comienzos del siglo XVI. Nos inclinamos, por tanto, hacia la posibilidad más que evidente de que un *Livro de Tristan* perteneciese al Marqués de Santillana o a sus sucesores inmediatos al menos desde el siglo XV, el cual estaría en mal estado ya en el siglo XVI, reutilizándose sus hojas como protección para una copia del testamento de don Íñigo. Por otra parte, en lo que se refiere a su contacto —y posible posesión— de obras literarias gallego-portuguesas, el Marqués de Santillana no solo conocía la lírica trovadoresca, sino que, además de recoger su influencia en algunas de sus composiciones en lengua castellana, legó a la posteridad su propia aportación poética en gallego-portugués (Polín 1994: 59-63; Polín 1997: 44-46), como también lo había hecho su abuelo paterno Pero González de Mendoza (Polín 1994: 55).

Siguiendo a Pensado, la segunda hipótesis —que creemos resulta ser demasiado arriesgada o, cuanto menos, imprecisa— situaría el origen del fragmento del *Livro*

¹³ Se refiere a la obra de Mario Schiff (1905). Y, de hecho, tampoco hay mención alguna al *Livro de Tristan* en la revisión del catálogo de Schiff publicado en la *Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*. Madrid: Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1958.

de *Tristan* en la biblioteca del rey don Duarte de Portugal. Esta asociación se realiza teniendo en cuenta la referencia a un ejemplar del Tristán que, «aunque no se menciona la lengua en que está, no nos parece desencaminado pensar que ésta fuese la galaicoportuguesa», entre los libros del monarca portugués. A partir de ahí y teniendo en cuenta que

no se tenían más que indicios de la existencia de un Tristán en galaicoportugués, y con este fragmento se viene a llenar una laguna, dando por segura la existencia de versiones en esta lengua y quizá el *Livro de Tristan*, de la biblioteca del Rey Don Eduarte, sea un ejemplar semejante, o quién sabe si este exiguo fragmento es la última reliquia del mismo código que perteneció al rey de Portugal. Nótese que algunos de los libros de su biblioteca, por no decir la mayoría, se han perdido, y no sería raro que los accidentes de la fortuna le hiciesen llegar hasta la biblioteca de los duques de Osuna, descendientes del marqués de Santillana y herederos de su biblioteca (Pensado Tomé 1962: 11-12).

Ciertamente, Soriano (2006: 55) señala que la mención a un *Livro de Tristan* en la biblioteca del rey don Duarte, cuyo inventario fue editado por Aires A. Nascimento, es «la única referencia conocida que documenta la presencia de *Tristan en prose* en la zona occidental». Algo que contrasta con las referencias, mucho más abundantes, encontradas para el área oriental de la Península Ibérica, donde los inventarios *post mortem*, los propios testimonios conservados y diferentes estudios refieren la existencia de diversos ejemplares del *Tristan en prose* (Soriano Robles 2006: 56).

Se presentan, pues, dos hipótesis que difícilmente se pueden demostrar o transformar en afirmaciones categóricas al no ser fácil reconstruir, como ya se ha señalado al comienzo de estas páginas, los itinerarios que pudieron haber seguido los manuscritos medievales. En este sentido, ofrecemos a continuación otra hipótesis que, aunque igualmente difícil de demostrar, parece bastante más probable que las anteriores. En todo caso, evidencia nuevas referencias a versiones, seguramente en lengua gallega, del *Tristan en prose*, circunstancia que por sí sola ya merece su total consideración.

3. LA NUEVA HIPÓTESIS QUE SE PROPONE DESDE LA HISTORIA SOCIAL

En el mes de julio de 1435, apenas un mes después de la muerte de doña Aldonza de Mendoza, duquesa de Arjona, el prior del monasterio jerónimo de San Bartolomé de Lupiana y fray Gonzalo de Acevedo, uno de sus monjes, se dispusieron a hacer el inventario de algunas de las posesiones de esta señora, una de las mujeres más notables de la nobleza castellana (AHN, Osuna, C. 1837, D. 4). Se trata de un

inventario parcial en el que se recogen diversas referencias a bienes muebles, cabalgaduras y animales de carga, pero en el que se precisa también la mención a unos treinta libros¹⁴. Es lo que Beceiro Pita (2014: 93) denomina como «el primer dato conocido sobre bibliotecas señoriales femeninas en la Castilla bajomedieval» y que también ha sido destacado por M^a. Jesús Fuente Pérez en lo que respecta al número y variedad de los libros recogidos en dicho inventario (2011b: 99-100).

¹⁴ «Iten pusieron por inventario un libro de Seneca pequeno, escrito en papel çepti de la marca menor, las coberturas de papel con parche cardeno (...). Iten un libro misal usado que disen que <e>s de Santa Maria de Cogolludo (...). Iten dos libros de la estoria de Amadis escritos en pargamino con sus coberturas coloradas et unos bullones de plata. Iten otro libro escrito en pargamino que disen de “Treze dias” en que estan tres “Treze dias” con coberturas coloradas que disen que <e>s de la Reyna. Iten otro libro do Tristan, escrito en papel çepti de la marca menor que non tiene comienço ni fin con coberturas coloradas. Iten otro libro pequeno escrito en papel toledano viejo que comiença de como regno el rey don Fernando el Magno. Iten otro libro pequeno escrito en papel que paresçe rimado non paresçe quien lo fizo que tiene coberturas // coloradas. Otro libro pequeno de coberturas de papel que paresçe de estorias del Genesy. Iten un libro escrito en papel çepti de la marca mayor del grand Jupiter con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno escrito en papel et paresçe de vidas de santos con coberturas coloradas. Iten otro libro escrito en papel toledano que llaman de Juan Bocaçio con coberturas coloradas. Iten otro libro escrito en papel çepti de la marca mayor ques de la Estoria General una parte con coberturas verdes. Iten otro libro escrito en pargamino de la estoria de Tristan con coberturas coloradas. Iten otros dos libros escritos en papel çepti de la marca mayor del rey don Rodrigo et cubiertos de coberturas coloradas. Iten otro libro escrito en papel toledano de quatro de pliego que paresçe que fabla de las estorias de Espanna, cuberto de con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno escrito en papel çepti de la marca menor que paresçe que lo fiso Juan Vocaçio et fabla de las duennas, con unas coberturas cardenas. Iten otro libro pequeno que llaman del Tesoro escrito en papel çepti de la marca menor con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno que llaman Partìno/pes escrito en papel viejo toledano et roto con coberturas viejas. Iten otro libro pequeno escrito en papel toledano que llaman Vergel de consolaçion con coberturas coloradas. Iten otro libro viejo escrito en papel toledano descuadernado et roto que fabla del rey don Fernando con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno escrito en pargamino viejo que fabla de Aristoles (*sic*) et de Alixandre con coberturas viejas. Iten otro libri//llo pequeno roto que fabla de Canamor. Iten otro librillo pequenuelo en que estan las partes et otros tratadillos de gramatica. Iten otro librillo pequenuelo de titulos de poca escriptura con coberturas blancas et viejas. Iten otro libro escrito en papel toledano viejo et fabla de la estoria de Amadis con coberturas coloradas. Iten otro libro escrito en papel çepti de la marca mayor que disen ques de la quinta parte de la General Estoria con coberturas coloradas. Iten otro libro escrito en papel de la marca mayor ques de las sumas de la conquista de Troya con coberturas coloradas. Iten otro libro pequeno escrito en papel toledano que fabla de çirurgia con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno escrito en papel çepti de la marca menor en que ay çiertas tragedias con coberturas blancas. Iten otro libro pequeno escrito en papel toledano que fabla de los reyes que regnaron en Espanna con *coberturas (enmendado)* de pargamino. Iten unos quadernos de papel toledano viejos atados con un orillo de panno (...). Iten tres arcas ensayaladas viejas en que estavan los libros sobredichos (...). Iten un salterio escrito en pargamino de letra formada» (AHN, Osuna, C. 1837, D. 4).

Aunque un análisis minucioso de dicha biblioteca presenta un notable interés para la historia cultural, solo se va a destacar ahora la aparición de dos menciones al *Tristan* en el inventario de doña Aldonza de Mendoza:

Iten otro libro *do (sic)* Tristan, escrito en papel çepti de la marca menor, que non tiene comienço ni fin, con coberturas coloradas (...). Iten otro libro escrito en pargamino de la estoria de Tristan con coberturas coloradas.

¿Por qué señalar estas dos menciones en un testamento de una mujer noble castellana del siglo XV cuando lo que pretendemos es abordar el origen e itinerario del fragmento del *Livro de Tristán* gallego? El interés deriva, en primer lugar, de la identificación de esta señora, que era hermanastra por parte de padre de don Íñigo López de Mendoza. Aunque las relaciones entre doña Aldonza y don Íñigo fueron bastante conflictivas¹⁵, parece que las alhajas y posiblemente los libros de la Duquesa de Arjona pasaron al Marqués de Santillana tras una avenencia con el monasterio de Lupiana en 1441 a raíz de una disputa que llevó a don Íñigo a reclamar a dicho monasterio una gran suma de maravedís y rentas en pan (Pérez Bustamante-Calderón Ortega 1983: 256-268).

Existen, por tanto, evidencias documentales de la pertenencia de dos ejemplares de la historia de Tristán a doña Aldonza de Mendoza e indicios también de su posible transmisión a don Íñigo de Mendoza, cuyos descendientes utilizaron el fragmento del *Livro de Tristan* gallego para proteger una copia de su testamento. Pero... ¿podría ser alguno de estos dos ejemplares aquel del que posteriormente se sustrajeron los pergaminos que fueron destinados a proteger la copia del testamento de don Íñigo realizada setenta años después?

El primer ejemplar mencionado puede ser descartado, ya que se dice que estaba escrito en «papel çepti de la marca menor»¹⁶. Sin embargo, el segundo es un «libro en pargamino de la estoria de Tristan con coberturas coloradas». Es decir, por el material podría corresponderse con la traducción al gallego del *Tristan en prose*. Lamentablemente nada precisa el inventario sobre la lengua en la que estaban escritos

¹⁵ Algunas referencias sobre las disputas entre ambos hermanos, motivadas fundamentalmente por la herencia paterna, aparecen reseñadas en trabajos de Arteaga y del Alcázar (2001), García de Paz (2007-2008), Fuente Pérez (2011a) o Beceiro Pita (2014).

¹⁶ Se refiere, por un lado, a la procedencia del papel y, por otro, a su tamaño. El papel «çepti» es, según Terreros y Pando (1786: 390) «papél antiguo que se usó en España: según unos, era del Reino de Murcia, de un lugar del mismo nombre; y segun otros, se hacía en Ceuta». Otros autores (Puñal Fernández 2001: 296) se decantan y justifican la procedencia ceutí del mismo. Respecto a «de la marca menor», según Covarrubias (1611: f. 539v), es indicativo de «longura y medida cierta», es decir, se trataría de un volumen de pequeño tamaño.

los libros de doña Aldonza. Entonces ¿qué es lo que lleva a proponer una posible relación entre el fragmento gallego del *Livro de Tristan* y estos ejemplares?

Si se vuelve sobre la primera mención *tristaniana* del inventario de doña Aldonza, un ejemplar que parece no estar en buen estado, pues se dice que «non tiene comienzo ni fin, con coberturas coloradas», podría considerarse que ese *libro do Tristan*, que aparece así nombrado, podría estar redactado en gallego-portugués. Ciertamente, del ejemplar poseído por don Duarte de Portugal tampoco sabemos la lengua en la que fue redactado, aunque se presupone. Si aceptamos dicha hipótesis para el primer ejemplar de doña Aldonza, ¿por qué no podría pensarse lo mismo para el ejemplar en pergamino y ser, por tanto, el origen del fragmento conservado en el AHN? De ser esto cierto, aún sin poder descartar completamente que pueda tratarse de una versión castellana, ¿qué explicación se podría dar a la presencia de una o dos traducciones en gallego en el inventario de una mujer noble de la Castilla medieval?

Si bien el Marqués de Santillana nombra a su abuela como poseedora de un libro de «cantigas, serranas y decires» en portugués y gallego y entre los célebres antepasados de doña Aldonza se encuentran figuras de gran importancia cultural como el canciller y cronista Pedro López de Ayala, hermano de su abuela doña Aldonza Fernández de Ayala (García-Fernández 2014), o su ya mencionado abuelo Pero González de Mendoza, marido de la anterior, la presencia de libros gallego-portugueses en la biblioteca de don Íñigo podría tener una relación más directa con su hermanastra, doña Aldonza de Mendoza, que con sus antepasados.

Conviene recordar aquí que doña Aldonza de Mendoza estuvo casada con el famoso don Fadrique, conde de Trastámara, de Lemos y de Sarria, además de duque de Arjona¹⁷. Esto supone que doña Aldonza estuvo ligada por vía matrimonial a la primera nobleza gallega y, más concretamente, a los poderosos Castro. A pesar de que el matrimonio entre doña Aldonza y don Fadrique no resultó un modelo de armonía conyugal (Fuente Pérez 2011a: 86-90), no es imposible descartar el enriquecimiento de la biblioteca de doña Aldonza con ejemplares gallego-portugueses procedentes del entorno nobiliario gallego a raíz de su matrimonio¹⁸. El propio

¹⁷ Referencias sobre su origen, vicisitudes y entorno familiar y patrimonial en Pardo de Guevara y Valdés (2000: 251-292).

¹⁸ Difiere en estas consideraciones Beceiro (2014: 93) quien señala que «al igual que en las colecciones de sus congéneres masculinos, se plantea el problema de su posible procedencia de otros parientes. No parece que pudieran provenir de don Fadrique, dadas las malas relaciones existentes entre la pareja y, de ser así, dejaría el interrogante de qué motivos llevaron a la viuda a incorporar estos libros a su patrimonio. Ciertamente, la carencia de inventarios de este señor impide dar una respuesta taxativa. Pero, en todo caso, hay que recordar que también en la actualidad se nutren las bibliotecas personales de transferencias familiares, adquisiciones con una finalidad concreta

Duque podría haber regalado a su mujer algún ejemplar heredado o adquirido por él mismo. No se debe olvidar que las bibliotecas nobiliarias se formaron en gran medida gracias a un proceso de sedimentación y acumulación que no siempre es posible reconstruir. El hecho de que doña Aldonza incorporase a la suya ejemplares que originariamente habrían pertenecido a la de su marido no ha de verse como algo improbable, al margen de los conflictos que pudiesen llegar a existir entre ambos¹⁹. Incluso, en algunas ocasiones, el préstamo de una obra para su lectura puede desembocar en su integración en una biblioteca distinta de aquella a la que realmente pertenecía²⁰. Por otra parte, según el inventario de doña Aldonza, otro tipo de posesiones podrían haber llegado desde Galicia, es decir, desde la hacienda de su marido, hasta Castilla, integrándose en el patrimonio de la hermanastra de don Íñigo de Mendoza. En este sentido cabría interpretar las menciones en el mismo inventario a «otra asemila mursilla que llaman el Gallego Mayor. Iten otra asemila pardilla que llaman el Gallego Menor», animales cuya procedencia parece ser clara a tenor del nombre (AHN, Osuna, C. 1837, D. 4).

En todo caso, el origen gallego del *Livro de Tristan*, que ya fue apuntado en su momento tras el análisis lingüístico, concordaría con ese itinerario posterior hacia

y puntual y regalos de acuerdo con los gustos e intereses del oferente, sin que ello disminuya el valor del conjunto para su poseedor».

¹⁹ De hecho, que la relación terminase siendo tormentosa no quiere decir que lo hubiese sido desde sus inicios. Al respecto, algunas personas cercanas a la pareja declararon que, durante más de una década, ambos hicieron vida marital sin apreciarse grandes discordias. En este sentido, Alfonso Martínez Navarro, vecino de Valladolid, declaró que «los dichos duque et duquesa, que *estudieran (sic)* en uno concordes por espacio de quince annos poco mas o menos tiempo, et que en este tienpo que así duraran concordes que comunicaran sus rentas et bienes de anbos a dos, et mandavan el uno lo del otro, et el otro lo del otro, et que despues que nasçieran discordias entre los dichos duque et duquesa, que estobieran apartados el uno del otro por espacio de dies annos poco mas o menos tienpo et que en este espacio de tienpo que cada uno regia et proveya et mandava en lo suyo, et quel dicho duque estava en su tierra et la dicha duquesa en la suya, et que cada uno levava las rentas de lo suyo» (ADA, Casa de Lemos, C-85, 1). Este testimonio es una de las declaraciones contenidas en un documento inédito transcrito en el marco de los proyectos de investigación *Mulleres con poder ao final da Idade Media: colección de documentos* (SI427C 2009/19-0) y *Mulleres con poder ao final da Idade Media: o testamento, a morte e a memoria* (SI427C 2011/03-0), de los que es investigador principal el Dr. Eduardo Pardo de Guevara y Valdés (IEGPS-CSIC), y que han sido subvencionados por el plan de «Apoio á execución de programas sobre igualdade no ámbito universitario e dos organismos públicos de investigación» de la Secretaría Xeral de Igualdade de la Xunta de Galicia.

²⁰ En el inventario de doña Aldonza se dice que hay «otro libro escripto en pargamino que disen “de Treze días” en que estan tres “Treze días” con coberturas coloradas que disen que <e>s de la Reyna», así como un «libro misal usado que disen que <e>s de Santa María de Cogolludo» (AHN, Osuna, C.1834, D. 4).

Castilla a raíz del matrimonio entre uno de los más destacados nobles gallegos —don Fadrique— y la hermana del Marqués de Santillana, cuyos libros, finalmente, habrían pasado a su hermano y, posteriormente, derivado a la Casa de Osuna, en cuyos fondos apareció el fragmento del *Livro de Tristan* gallego.

Junto a esta hipótesis, que sitúa el origen del fragmento del *Livro de Tristan*, hallado en 1928 en el entorno de los señores de Lemos y su itinerario desde Galicia hasta Castilla en relación a la figura de doña Aldonza de Mendoza, aún se podría señalar otra alternativa, tanto en lo que respecta a la posible familia nobiliaria poseedora de la obra como a su posterior traslado e integración en la biblioteca del Marqués de Santillana o de sus descendientes. Esta hipótesis, quizá más improbable o menos fundamentada, se basa no tanto en las evidencias documentales sino en las relaciones familiares existentes entre la nobleza gallega y la castellana, de forma que se podría vincular dicho fragmento con la célebre Casa de Andrade. Esta circunstancia concordaría con el mecenazgo de Fernán Pérez de Andrade, *o Boo*, y su promoción de la *Crónica Troiana* a finales del siglo XIV (Lorenzo 1985: 71-79), tiempo en el que también ha sido fechado el fragmento del *Livro de Tristan*. El entorno parental de este personaje sería aquí determinante: el sobrino nieto de Fernán Pérez de Andrade fue Nuño Freire de Andrade, *o Mao*, que se casó con doña Beatriz de Valdés, hija de Men Rodríguez, señor de Beleña, y de doña Mencía Fernández Orozco, su mujer (Salazar y Castro 1959, XV: cap. XVI, 180-183). Tras fallecer Nuño Freire, que estaba ligado al entorno nobiliario del Duque de Arjona, doña Beatriz se trasladó a Guadalajara, no solo cerca de doña Aldonza, sino también de don Íñigo de López de Mendoza y de doña Catalina Suárez de Figueroa, su mujer, a los que vendió la heredad de Maluque (Salazar y Castro 1959: 183 y prueba LIII, 440-441). ¿No podría haber pasado la traducción gallega del *Tristan en prose* de los Andrade a doña Beatriz de Valdés, y de ésta a sus parientes los Marqueses de Santillana? Aunque parece más probable la hipótesis ya expuesta de doña Aldonza una vez leído su inventario y, sobre todo, por la referencia a que poseía un *libro do Tristán*, pese a tratarse en ese caso de un volumen «de papel çebti», no se debe dejar de reseñar esta otra que, precisamente, vuelve a convertir a una mujer en protagonista de los posibles intercambios y circulación de manuscritos en la Edad Media.

* * *

Por todo lo dicho hasta aquí, parece más que verosímil la idea de vincular el fragmento gallego del *Livro de Tristan* hallado en 1928 por Manuel Serrano y Sanz con el entorno nobiliario gallego. Sin duda, las relaciones familiares entre el Mar-

qués de Santillana y algunos miembros de la nobleza gallega hacen muy probable que la incorporación del *Livro de Tristan* a su biblioteca o a la de sus descendientes se produjese directamente desde Galicia y no a través de la herencia de su abuela o de la biblioteca del rey don Duarte. De hecho, en este último caso sería más lógico que el ejemplar del monarca portugués hubiese sido realizado al Sur del Miño y no al Norte, de donde procede el fragmento conservado del *Livro de Tristan* según indican los análisis lingüísticos.

Todo ello parece obedecer, por tanto, a un ambiente cultural de la nobleza bajo-medieval gallega tal vez más rico y dinámico de lo que se podría considerar *a priori*, habida cuenta de la insistencia que se hace en presentar las dificultades y conflictos de la Baja Edad Media. De hecho, diversos indicios apuntan en esta dirección. Así, más allá del ya conocido y referido mecenazgo artístico-literario de los Andrade, y más concretamente de Fernán Pérez de Andrade, o *Boo*, concretado en la redacción de la *Crónica Troiana*²¹, se sabe que no solo los primeros trovadores estaban emparentados con las principales familias de la aristocracia gallega, sobre todo con los Traba (Oliveira 1994 y 1995; Miranda 2004; Monteagudo 2008 y 2014; Souto Cabo 2012; Brea López 2013: 115-128), sino que, en los siglos posteriores, la relación entre la nobleza gallega y la creación o promoción literaria continuó. En este sentido, se pueden destacar figuras como las de Payo Gómez Chariño (Cotarelo Valledor 1934) o los hermanos Eanes Mariño (Cotarelo Valledor 1933) en el siglo XIII, Fernando Esquíu al final de dicha centuria y comienzos del siglo XIV (Lorenzo Gradín 2013) o, ya en pleno siglo XV y en lengua castellana, don Pedro Álvarez Osorio, I conde de Lemos, que estuvo casado con la hermana de don Fadrique, marido de doña Aldonza de Mendoza (Pardo de Guevara 2000: 318-319). Precisamente, según García Oro (1981: 38), la casa de este sería «un cenáculo de trovadores, que pajes, clérigos y damas animaban emulando en donosuras». Recordemos que, según el Marqués de Santillana,

al muy magnífico Duque don Fadrique, mi señor e mi hermano, plugo mucho esta çiençia, e fizo asaz gentiles canciones e dezires; e tenía en sus casas grandes trovadores, especialmente a Fernand Rodríguez Portocarrero e Johán de Gayoso e Alfonso de Moraña (Kerkhof-Gómez Moreno 2003: Apéndice 2, 658).

²¹ En el folio 100 de dicha obra toma la palabra el copista Fernán Martís, quien dice ser «clérigo et capelán de Fernán Pérez d'Andrade», para señalar que lo escribió «per mandado do dito Fernán Pérez» terminando la copia el 20 de enero de 1373 (Lorenzo 1985: 76-77). Insistiendo en esta misma participación de los Andrade en algunas empresas literarias del siglo XIV, véanse los trabajos de Pichel Gotérrez (2012, 2014).

En ese ambiente nobiliario de la Baja Edad Media gallega, por tanto, la traducción al gallego del *Tristan en prose* y la realización de posibles copias de dichas traducciones adquieren pleno sentido, así como la existencia de alguno de estos ejemplares gallegos en el entorno de don Fadrique y doña Aldonza de Mendoza, posibles poseedores del *Livro de Tristan* que más tarde acabó en poder de don Íñigo de Mendoza y sus descendientes²².

Tal vez en el futuro se pueda avanzar más sobre la cuestión, pero lo que sin duda se pone de manifiesto ahora —conviene reiterarlo una vez más— es la existencia de inquietudes literarias entre la nobleza gallega de la Baja Edad Media, que darían lugar a la realización de traducciones y copias de obras de diversa naturaleza, entre ellas las vinculadas a la materia de Bretaña. El hecho de que posteriormente dichas composiciones hayan terminado en fondos lejanos a su lugar de procedencia puede responder a diversas vicisitudes, como los compromisos matrimoniales entre los miembros de los diferentes linajes peninsulares. Tampoco conviene olvidar que esta realidad social del grupo noble, ligada a la creación y difusión peninsular de la literatura gallego-portuguesa, no sería algo exclusivo ni novedoso en el período bajomedieval. En este sentido, y como ha puesto de relieve José António Souto Cabo, las mujeres de la familia Traba y sus matrimonios con miembros de la alta nobleza peninsular parecen haber tenido un papel esencial durante la plena Edad Media en los orígenes y difusión de la lírica profana gallego-portuguesa (Souto Cabo 2012).

En todo caso, no hay duda de que la colaboración entre los historiadores de la sociedad y los de la literatura, desde sus distintas posiciones teóricas y metodológicas, redundará en un mejor conocimiento de nuestra historia cultural.

BIBLIOGRAFÍA

- Ailenii, Simona (2012): *Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano*. Porto: Universidade do Porto, tesis doctoral inédita.
- Arteaga y del Alcázar, Almudena de (2001): «Herencias y legados adquiridos por Don Íñigo López de Mendoza», in *El Marqués de Santillana (1398-1458). Los albores de la España moderna. El hombre. La figura de don Íñigo López de Mendoza*. Hondarribia: Nerea, pp. 89-108.

²² Del inventario de doña Aldonza se puede deducir, además, que en ese momento el libro en pergamino con la *Estoria de Tristan* debía de estar completo, pues no se hace alusión en lo relativo a su estado más que a sus «coberturas coloradas», a diferencia de otros volúmenes, que figuran con calificativos como «descuadernado et roto» o «con coberturas viejas», caso del otro «libro do Tristan, escrito en papel çepti de la marca menor que non tiene comienço ni fin con coberturas coloradas» (AHN, Osuna, C. 1837, D. 4).

- Beceiro Pita, Isabel (1993): «Modas estéticas y relaciones exteriores: la difusión de los mitos artúricos en la Corona de Castilla (s. XIII-comienzos s. XVI)», *En la España Medieval* 16, pp. 135-167 [reed. in Isabel Beceiro Pita (2007): *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*. Murcia: Nausícaa, pp. 521-546].
- Beceiro Pita, Isabel (1998): «Temas y tipos de lectura entre los sectores laicos de la Península Ibérica (siglos XIII-XV)», *Temas Medievales* 8, pp. 9-32 [reed. in Isabel Beceiro Pita (2007): *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*. Murcia: Nausícaa, pp. 521-546].
- Beceiro Pita, Isabel (2001): «La valoración del saber entre las élites», in *El Marqués de Santillana (1398-1458). Los albores de la España moderna. El hombre. La figura de don Íñigo López de Mendoza*. Hondarrribia: Nerea, pp. 109-131.
- Beceiro Pita, Isabel (2014): «Aldonza de Mendoza, duquesa de Arjona (¿?-Espinosa de Henares, 18 de junio de 1435)», in Esther Alegre Carvajal (dir.): *Damas de la Casa de Mendoza. Historias, leyendas y olvidos*. Madrid: Ediciones Polifemo, pp. 71-95.
- Brea López, Mercedes (2013): «Lírica trovadoresca y relaciones familiares», in Antonia Martínez Pérez, Carlos Alvar Ezquerro y Francisco José Flores Arroyuelo (coords.): *Uno de los buenos del reino. Homenaje al prof. Fernando D. Carmoana*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 115-128.
- Castro, Ivo (1998): «O fragmento galego do Livro de Tristan», in Dieter Kremer (dir.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, vol. I, pp. 135-149.
- Cotarelo Valledor, Armando (1933): «Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII», *Boletín de la Academia Española* XX, cuad. 96, pp. 5-32.
- Cotarelo Valledor, Armando (1934): *Cancioneiro de Paio Gómez Chariño*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez [Reproducción facsímil de 1984, con prólogo e apéndices de Henrique Monteagudo, publicada en Santiago de Compostela: Xunta de Galicia].
- Covarrubias Orozco, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: [s. e.].
- Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*. Madrid: Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1958.
- Fuente Pérez, María Jesús (2011a): «Doña Aldonza de Mendoza. Imágenes del poder de una noble dama en la Castilla bajomedieval», in M^a. Isabel del Val Valdivieso y Cristina Segura Graiño (coords.): *La participación de las mujeres en lo político. Mediación, representación y toma de decisiones*. Madrid: A. C. Almudayna, pp. 81-95.

- Fuente Pérez, María Jesús (2011b): «Virgen con libro. Lecturas femeninas en la Baja Edad Media hispana», *Espacio, Tiempo, Forma. Serie III, Hª Medieval* 24, pp. 91-108.
- García de Paz, José Luis (2007-2008): «Doña Aldonza y su hermanastro el Marqués», *Boletín de la Asociación de Amigos del Museo de Guadalajara* 2-3, pp. 147-178.
- García-Fernández, Miguel (2014): «Mujeres que testan y mujeres que cumplen testamentos en la Edad Media: algunas notas y documentos sobre doña María Fernández y doña Aldonza de Ayala, mujeres de Pedro González de Mendoza», *Roda da Fortuna. Revista Eletrônica sobre Antiguidade e Medievo* 3,1, pp. 242-309.
- García Oro, José (1981): *La nobleza gallega en la Baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Bibliófilos gallegos.
- Gutiérrez García, Santiago-Lorenzo Gradín, Pilar (2001): *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Hook, David (1991): *The earliest Arthurian names in Spain and Portugal*. St. Albans: D. Hook.
- Hook, David (1992-1993): «Further Early Arthurian Names from Spain», *La Corónica* XXI,2, pp. 23-33.
- Hook, David (1996): «Esbozo de un catálogo cumulativo de los nombres artúricos peninsulares anteriores a 1300», *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales Hispaniques* 7, pp. 135-152.
- Kerkhof, Maxim P. A. M.-Gómez Moreno, Ángel (eds.), *Poesías completas del Marqués de Santillana*. Madrid: Castalia.
- López Martínez-Morás, Santiago (1999): «Apuntes sobre o *Livro de Tristán* galego», in Rosario Álvarez y Dolores Vilavedra (coords.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, vol. II, pp. 845-859.
- Lorenzo, Ramón (1985): *Crónica Troiana*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Lorenzo Gradín, Pilar (2013): «La materia de Bretaña y el trovador Fernand' Esquiu», in Antonia Martínez Pérez, Carlos Alvar Ezquerro y Francisco José Flores Arroyuelo (coords.): *Uno de los buenos del reino. Homenaje al prof. Fernando D. Carmona*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 347-360.
- Lorenzo Gradín, Pilar-Díaz Martínez, Eva María (2004): «El fragmento gallego del *Livro de Tristan*. Nuevas aportaciones sobre la *collatio*», *Romania* 122, pp. 371-396.

- Lorenzo Gradín, Pilar-Díaz Martínez, Eva María (2005): «Algunas peculiaridades del fragmento gallego del Livro de Tristan», in Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.): *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*. Noia: Toxosoutos, vol. III, pp. 57-79.
- Lorenzo Gradín, Pilar-Souto Cabo, José António (coords.) (2001): *Livro de Tristan e Livro de Merlin. Estudio, edición, notas e glosario*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Mérida, Rafael M. (2010): «La “materia de Bretaña” en las culturas hispánicas de la Edad Media y del Renacimiento: textos, ediciones y estudios», *Revista de Literatura Medieval* XXII, pp. 289-350.
- Michon, Patricia (1991): «Le *Tristan* en prose galaïco-portugais», *Romania* CXII, pp. 259-268.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004): *Aurs mesclatz ab argen: sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*. [Porto]: Guarecer.
- Monteagudo Romero, Henrique (2008): *Letras primeiras: o Foral de Caldelas, a emerxencia da escrita en galego e os primordios da lírica trobadoresca*. [A Coruña]: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Monteagudo, Henrique (2014): *A nobreza miñota e a lírica trobadoresca na Galicia da primeira metade do século XIII. A personalidade histórica do trobador Johan Soayrez Somesso; os trobadores Afonso Soarez Sarraça e Estevan Fayan*. Noia: Toxosoutos.
- Moralejo, Serafín (1985): «Artes figurativas y artes literarias en la España medieval: Románico, Romance, Roman», *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* 32-33, pp. 61-70.
- Oliveira, António Resende de (1994): *Depois do espectáculo trobadoresco: a estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*. Lisboa: Colibri.
- Oliveira, António Resende de (1995): *Trovadores e xograres: contexto histórico*. Vigo: Xerais.
- Otero Piñeyro Maseda, Pablo S.-Romaní Martínez, Miguel (2005): «Macías un juglar del siglo XIII: evidencia documental», *El Museo de Pontevedra* 59, pp. 29-38.
- Pardo de Guevara y Valdés, Eduardo (2000): *Los señores de Galicia. Tenentes y condes de Lemos en la Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. I.

- Pardo de Guevara y Valdés, Eduardo (2009): «Identidad y memoria genealógica. Una aportación al estudio de la antroponimia medieval gallega», *Anuario de Estudios Medievales* 39, 1, pp. 27-45 [reed. in Eduardo Pardo de Guevara y Valdés (2012): *De linajes, parentelas y grupos de poder. Aportaciones a la historia social de la nobleza bajomedieval gallega*. Madrid: Fundación Cultural de la Nobleza Española; Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 71-94]. <http://dx.doi.org/10.3989/aem.2009.v39.i1.96>.
- Pensado Tomé, José Luis (1962): *Fragmento de un «Livro de Tristan» galaico-portugués. Edición y estudio*. Santiago de Compostela: Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [Anejo XIV de *Cuadernos de Estudios Gallegos*].
- Pérez Bustamante, Rogelio-Calderón Ortega, José Manuel (1983): *El Marqués de Santillana. Biografía y documentación*. Santillana del Mar: Fundación Santillana.
- Pichel Gotérrez, Ricardo (2012): «A fortuna de *Historia Troiana* petrística (BMP ms. 558). Notas sobre a súa xénese, procedencia e vicisitudes», *Madrygal* 15, pp. 119-130.
- Pichel Gotérrez, Ricardo (2014): «Nuno Freire de Andrade, Mestre de Cristo. Tradición e vínculos dos Andrade co reino portugués», *Madrygal* 17, pp. 99-113.
- Polín, Ricardo (1994): *A poesía lírica galego-castelá (1350-1450)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Polín, Ricardo (1997): *Cancioneiro galego-castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadência*. Sada: Ediciós do Castro.
- Puñal Fernández, Tomás (2001): «El ordenamiento de precios y salarios de Juan II en 1442. Estudio histórico-diplomático», *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia medieval* 14, pp. 241-356.
- Salazar y Castro, Luis de (1959): *Historia genealógica de la Casa de Haro (Señores de Llodio – Mendoza – Orozco y Ayala)*, edición y notas de Dalmiro de la Válgoma y Díaz-Varela. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Schiff, Mario (1905): *La Bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de D. Íñigo López de Mendoza (1398-1458), Marqués de Santillana, Conde del Real Manzanares, humaniste et auteur espagnol célèbre*. Paris: Bibliothèque de l'École des Hautes Études.
- Serrano y Sanz, Manuel (1928): «Fragmento de una versión galaico portuguesa de Lanzarote del Lago (manuscrito del siglo XIV)», *Boletín de la Real Academia Española* XV, pp. 307-314.

- Sicart, Ángel (1981): *Pintura medieval: la miniatura*. Santiago de Compostela: Fundación Sánchez Cantón.
- Soriano Robles, Lourdes (1998): «La edición del fragmento de la copia gallega del Libro de Tristán», in Carmen Parrilla *et alii* (ed.): *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*. A Coruña: Universidade da Coruña, vol. II, pp. 667-675.
- Soriano Robles, Lourdes (2006): *Livro de Tristán. Contribución al estudio de la filiación textual del fragmento gallego-portugués*. Roma: Edizioni Nuova Cultura.
- Soriano Robles, Lourdes (2013): «La literatura artúrica de la península Ibérica: entre membra disiecta, unica y códices repertoriales», *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes* 16 [en línea, disponible desde el 17 de diciembre de 2013 y consultado el 9 de marzo de 2015]. URL: <http://e-spania.revues.org/22792>
- Souto Cabo, José António (2012): *Os cavaleiros que fizeram as cantigas. Aproximação às origens socioculturais da lírica galego-portuguesa*. Niterói: Universidade Federal Fluminense.
- Terreros y Pando, Esteban (1786): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana*. Vol. I. Madrid: Imprenta de la Viuda de Ibarra.